

## 17世紀におけるスリランカの書記生活について

—ロバート・ノックス著『セイロン島誌』—

三 保 忠 夫

Tadao MIHO

A Study of the Writing Manner in Sri Lanka in the 17th Century

—Robert Knox, “An Historical Relation of the Island Ceylon in the East-Indies”—

[キーワード：ロバート・ノックス，セイロン島誌，書記生活（スリランカ），貝葉文書（スリランカ），パーム・リーフ文書・典籍，エピグラフィア（スリランカ）]

### [目 次]

はじめに

1 ノックスの記述

2 注意される事項

(1) 文字と言語

(2) 書記素材

(3) 書記作業

(4) 文書と書物の内容

(5) 文書と書物の形態

(6) 文書と書物の筆記者

3 タリポットヤシ・アレカヤシ

4 刻文

おわりに

### はじめに

「セイロン島」とは、今にいうスリランカ民主社会主義共和国 Democratic Socialist Republic of Sri Lanka である。その文明の歴史は、紀元前5世紀にまで遡るとされ、古くから世界東西間の交易国として栄えてきた。紀元前3世紀には仏教が渡来し、以後、今日に至るまで、上座部仏教国としても繁栄してきた。この仏教文化は、タイ（シャム）、ミャンマー（ビルマ）、カンボジア、ラオスなどにも多大の影響を及ぼしている（南伝仏教）。

こうした「セイロン島」の歴史や地理、地誌等を研究する場合、まず、注目される文献の一として次がある。

Robert Knox, “An Historical Relation of the Island Ceylon in the East-Indies”, London, 1681.

本書については、次のような復刻版も出版されている<sup>1)</sup>。

A Goonetilleke, H. A. edited, 1984, Navrang, New Delhi

B Gunawardane, V. O. de Alwis edited, 1981, Gunasena & Co. Ltd., Colombo

C Paulusz, J. H. O. edited, Vol. I & II, 1989, Tisara Press, Dehiwala

D Saparamadu, S. D. edited, 1966, Tisara Press, Dehiwala

E Saparamadu, S. D. edited, 1981, Tisara Press, Dehiwala

F Karunaratne, D. translated into Sinhalese, 1981, Gunasena & Co. Ltd., Colombo

この内、DとEは、次によるものであろうか。

G Saparamadu, S. D. (introduction), “The Ceylon Historical Journal”, Vol. VI-July 1956 to April 1957, Nos. 1 to 4

これらの内、筆者は、スリランカのペラデニヤ大学 University of Peradeniya 図書館の御好意により、1681年の原本、および、A, C, G の4本を調査することができた。以下に取り上げ、また、言及する原本、原文は、すべて同大学図書館所蔵のそれである。

日本では、先年（1994年6月）、濱屋悦次氏により邦

訳版<sup>2)</sup>が公刊されている。

著者ロバート・ノックス(1641~1720年)は、船長を父にもつイギリス人の船乗りで、14才から船に乗っていた。19才の1660年4月、父以下の14名とともに「セイロン島」のキャンディ Kandy 王国のラージャ・シンハ Rājasinha 二世(在位1635~1687年)の捕虜となり、19年6ヶ月14日間もの捕虜生活を強いられた。1679年10月18日、かろうじて脱出し、北部のオランダ占領地に逃げ込んで救出された(38才)。

本書は、その虜囚生活の体験を綴ったもので、四部から構成されている。原典には、それぞれの題目はないが、濱屋氏の邦訳版では次のように補われている。

第一部 島の自然と産物

第二部 島の政治と行政

第三部 島の文化

第四部 虜囚二十年のいきさつと脱出

本書は、後に英領植民地となる同島についての、英語による最初の記録書である。その意義は、これが17世紀後半期における「セイロン島」の状況——自然条件、産物、文化、社会構造、庶民生活、その他、もろもろの状況を細かく記録した点にある<sup>3)</sup>。異文化人による、虜囚20年の体験に基づくその観察記録は、他の何ものをもっても替えることはできないであろう。

## 1 ノックスの記述

本書につき、筆者の、ことに興味を覚えるのは、その Part III (第三部) の CHAP. X. *Concerning their Learning, Astronomy, and Art Magick*. (第十章 住人の教育、天文学、呪術) の条(前半部)における、次のような記述である。ペラデニヤ大学図書館所蔵の原本(1681年の London 刊行本)から引用しよう。但し、欄外左右における小見出しは省略する。

Their *Learning* is but small. All they ordinarily learn is to read and to write. But it is no shame to a man if he can do neither. Nor have they any *Schools* wherein they might be taught and instructed in these or any other Arts.

Their *Books* are only of their *Religion* and of *Physick*. Their chief Arts are *Astronomy* and *Magick*. They have a Language something differing from the vulgar tongue (like *Latin* to us) which their *Books* are writ in. They learn to write upon Sand, spreading it

upon the ground, and making it smooth with the hand, and so write the letters with their fingers to bring their hand in use.

They write not on Paper, for of that they have little or none; but on a Tallipot leaf with an Iron Bodkin, which makes an impression. This leaf thus written on, is not folded, but rolled up like Ribbond, and somewhat resembles Parchment.

If they are to write a Book, they do it after this manner. They take the *Tallipot* leaf, and cut it into divers pieces of an equal shape and size, some a foot, some eight inches, some a foot and an half long, and about three fingers broad. Then having thus prepared the leaves, they write in them long ways from the left hand to the right, as we do. When the Book is finished they take two pieces of board, which are to serve for the cover of the Book. To these boards are fastened two strings, which do pass thro every leaf of the Book, and these tye it up fast together. As the Reader hath read each leaf, he lifts it up, and lays it by still hanging upon the strings, and so goes to the next leaf, something resembling Bills filed upon Wyre.

The *Gonnies*, who are men of leisure, write many Books of *Bonna*, that is of the Ceremonies of their Religion: and will sometimes carry them to great Men, as a present, and do expect a reward.

The King when he sends any *Warrants* or *Orders* to his Officers, hath his Writings wrapped up in a way proper to himself, and none else do or may fold up their leaves in that manner but He.

They write upon the *Tallipat* leaves *Records* or matters of great moment, or that are to be kept and preserved: but for any ordinary business as Letters, &c. they commonly use another leaf, called *Taulcole*. The leaves of which will bear a better impression than the *Tallipat*, but they are more stubborn, and harder than the other, and will not fold.

But to speak a little of their *Astronomy*.

They who have understanding in it, and practise it, are the *Priests* of the highest Order, of which the present King's Father was. But the common sort of *Astronomers* are the *Weavers*. These men can certainly foretel *Eclipses* of the Sun and Moon. They make *Leet*, that is *Almanacks* that last for a Month. They are written upon a *Tallipat* leaf, a little above a foot long, and two fingers broad. In them are told the Age of the *Moon*, and the good Seasons and times to begin to Plough or to Sow, or to go a Journey, or to take any work in hand. On this precise time they will be sure to sprinkle their first Seed, tho they sow all their Field it may be a Month after. And so they will begin to set forth at the very moment, tho possibly they will not go till some days after.

These *Astronomers* tell them also when the old year ends to the very minute. At which time they cease from all work, except the Kings, which must not be omitted. They acquaint them also with the good hour of the New year, they are to begin to work. At which time every Man and Woman begins to do somewhat in their employment they intend to follow the ensuing year. They have also another season directed them by their *Astronomers*: that is, when to begin to *wash their heads*, which is assigned to every one according to the time of their *Nativities*, which Ceremony they observe very religiously.

These *Astronomers*, or rather *Astrologers*, are skilful in the Knowledge of the Stars, and *Planets*, of which they reckon *nine*: 'tis supposed they may add the *Dragon's Head* and Tail. By which they pretend to foretel all things concerning the health and recovery of Sick Persons; also concerning the fate of Cildren born, about which the Parents do presently consult them, and save their Children or kill them according to the fortunate or unfortunate hour they tell the Parents they were born in.

VWhen a Person is Sick, he carries to these

men his *Nativity*, which they call *Hanna hom pot*, upon the perusal of which they tell his destiny. These also direct fit times for beginning *Journeys*, or other undertakings. They are likewise consulted concerning *Marriages* by looking upon the Man and Womans *Nativity*.

They reckon their *Time* from one *Saccawarsi* an ancient King. Their year consists of 365 days,(ママ) They begin their year upon our Eight and twentieth day of *March*, and <中略>

Here are some *antient writings* engraven upon Rocks which poseth all that see them. There are divers great Rocks in divers parts in *Cande Uda*, and in the *Northern* Parts. These Rocks are cut deep with great Letters for the space of some yards, so deep that they may last to the worlds end. No body can read them or make any thing of them. I have asked *Malabars*, *Gentuses*, as well as *Chingulays* and *Moors*, but none of them understood them. You walk over some of them. There is an ancient Temple *Goddiladenni* in *Yattanour* stands by one place where there are of these Letters. They are probably in memorial of something, but of what we must leave to learned men to spend their conjectures.

(以上, 109~113頁)

三頁半ほどのわずかな記述ではあるが、ここには、主として、当時の書記素材、書記方法、文書・書物の内容や形態、その筆記者などに関わる貴重な記録が行われており、得られる知見は少ない。時代の隔った今日には、既に、変遷、推移してしまい、あるいは、失われてしまったこともみえているので、以下には、前稿<sup>1)</sup>を補いながら、若干の言及を行いたい。

もとより管見したかぎりにおける蛇足でしかないが、本書の内容や趣旨、また、その背後の事情などが多少なりとも理会しやすくなれば幸いである。

#### <参考>

濱屋氏訳書から上記の原文に該当する箇所を引用しておく。これも資料の一として参看されよう。

[濱屋氏訳書] (目次における小見出し)

この国の学習——書物と学問——文字の練習方法

——書物の書き方と作り方——僧侶は經典に関する書物を書く——王の令状は独特の包装——文字を書くには二種類の葉を用いる……岩石に残る古代の刻文

[濱屋氏訳書] (本文)

《施注も同書におけるそのままである。但し、注番号の(1)～(7)は、本稿のそれと混同しやすいので、この符号を、今、①～⑦と変更する。》

#### 第十章 住人の教育、天文学、呪術

ここでは、学習することは少ない。彼らがふつうに学習することと言えば、読み書きだけである。しかし人々にとって、そのどちらができなくても恥ずかしいことではない。ここには、読み書きばかりかすべての学問について教えたり指導する学校が全然ないのである。

書物は宗教と葉に関するものだけである。主な学問は天文学と呪術である。この国には一般の言葉とは少々異なった言葉があって、(私たちのラテン語のように)それによって書物は書かれている<sup>①</sup>。文字の練習は、地面に撒いた砂を手で平らにし、その上に指で書いて行く。

島には紙が殆どないので、文書は紙を使わずにタリポットヤシの葉に錐のような鉄筆で刻みつける<sup>②</sup>。こうして書かれた椰子葉の文書は、折り畳むのではなく、リボンや羊皮紙のように巻かれる。

書物の作り方はこうである。まずタリポットヤシの葉を同じ形、同じ大きさに切り揃える。長さは一フィートだったり、八インチだったり、場合によっては一フィート半もあるが、幅は指三本分くらいである。このように準備した葉の上に、私たちと同じく左から右に長々と書く。書物の内容を書き終えたら、[全頁の葉を重ね]カバーとなる二枚の板で挟む。板には書物の全頁を貫通する紐が二本ついていて、全体を強く縛ることができる。読者は、葉を一枚読み終える毎に、その葉を紐に通したまま上にずらし、次の葉に読み進む。その様子は針金を通した請求書に似ている。

ガーナ [一般の仏教僧、第三章参照] と呼ばれる有閑人は、バナつまり彼らの宗教の經典について多くの書物を書いている。そして時には、それらの書物を高官に贈り、見返りを期待する。

王が令状や命令を官僚たちに送付する時には、その文書を独特の方法で包む。その方法を他の者が真似ることは絶対に許されない。

重要な事件の記録や保管すべき文書などはタリポットヤシの葉に書くが、手紙などふつうの用事にはタル<sup>③</sup>と呼ばれる植物の葉を使うことが多い。その葉はタリポットヤシよりも書きやすいのであるが、非常に固くて扱い難く、折り畳むこともできない。

さて、島の人々の天文学について少し述べよう。本当に天文学あるいは星学を理解し、それを応用できるのはもっとも高い地位にある僧侶たちで、現王の父もそうした僧侶の一人であった。しかし一般の人々に親しまれている天文学者は機織りたちである。機織りたちは日食や月食を正確に予言できるし、リートと呼ばれる一カ月分の暦も作る。リートは、長さが一フィート少々、幅が二本指くらいのタリポットヤシの葉に書かれていて、それには、月齢をはじめ耕作や種蒔を始めるのに良い季節や日時、旅や仕事をするのに良い日時などが示されている。人々は、その一カ月後に全部の畑に種を蒔くとしても、指示通りの正確な日時に最初の種蒔をする。同様に本当の旅に出発するのは数日後であるとしても、定められた時間丁度に旅の第一歩を踏み出したことにするのである。

天文学者は旧年の終わる瞬間を正確に指示する。その時刻になると人々は、絶対に中断を許されない王に対する奉仕を除いて、すべての仕事を終える。続いて天文学者は、新年の仕事始めの日時を示す。その時刻になると、すべての男女が、来たるべき年に従事する仕事の何かを始める。人々はまた、初めて頭を洗う日時を天文学者から教えてもらう。それは各人が生まれながらに持っている時間で、初めての洗髪は非常に重要な宗教的儀式と見なされている。

この天文学者、というよりもむしろ星占い師は、人々の運星に関して実に博識である。運星は九つあるとされ、それらは竜の頭と尾を持っていると考えられている。彼らは運星を占うことによって、病人の状態や回復をすべて予言できるとする。また、生まれたばかりの子供の運命について、親たちから相談を受ける。星占い師が告げる生まれた時間の幸、不幸によって、子供たちは生かしておくか殺されるか決められる。

病気になる人は、自分のハンナホームポットつまり誕生記録を星占い師に示す。それを星占い師は熟視して、病人の運命を教える。旅行などすべての計画を始める正しい時間もまた、それによって指示する。結婚についても同様に、男女の誕生記録を見て占うように相談を受ける。

この国では、年代を古代の王サカワルシャから数える<sup>④</sup>。一年は三百六十五日である。新年は《中略》

この島には、岩に彫られた古代の刻文があって、それを見た人すべてが理解に苦しむ。カンデ・ウダの各地や北部の諸地域には各種の巨岩があり、それらには膨大な量の文字が何ヤードにも亘って刻まれている。その文字は、この世の終わりまで残るほど深く刻み付けられている。誰もこれらの文字を読んだり理解することはできない。私はシンハラ人〔仏教徒〕やムーア人〔イスラム教徒〕ばかりではなく、ヒンドゥー教徒<sup>⑤</sup>のタミル人にも尋ねてみたが、誰も理解できないと言う。しかし読者諸賢ならいくつかを楽に解読できるであろう。ヤティヌワラのガダラーデニヤにある古代寺院は、このような刻文がある場所の近くに建っている。これらは恐らく何かの記録と考えられるが、専門家の研究に任せるしかない<sup>⑥</sup>。

- ①パーリ語のこと。仏教関係の書物はパーリ語で書かれる。パーリ語には固有の文字がなく、セイロン島ではシンハラ文字が用いられている。パーリ語はサンスクリット語の傍流。
- ②鉄筆で書いた後、文字を明瞭にするため、炭を油で練ったインクを擦り込む。
- ③*Borassus flabellifer* パルミラヤシ。
- ④シャカ族の王が北西インドを征服した西暦七八年を元年とするシャカ紀元を指す。これとは別に、セイロン島では仏陀の入寂年を元年とする紀年法も行われていた。仏陀の没年には諸説があるが、前四八〇年ごろとするものが多い。
- ⑤十三世紀末から十四世紀初めの三十年余り、シンハラ王朝はクルーネガラにあった。
- ⑥原文では *Gentuses* である。ヒンドゥー教徒を意味するので、そのまま訳した。
- ⑦セイロン島では三千近い古代刻文が発見されていて、もっとも古いものは紀元前三世紀にまで遡る。使用されている言語は各時代のシンハラ語がもっとも多く、その他タミル語、サンスクリット語、パーリ語、中国語、ベルシア語、アラビア語などである。現在では大部分の解読が終わっている。主として王の事績、宗教上の記録で、スリランカの歴史研究上非常に重要な資料である。

(以上、245～252頁)

以上、濱屋氏の訳書から引用した。訳文中の、( )

は、「原著の括弧」であり、[ ] は、訳者の補った字句、あるいは、簡単な注であるとされる。また、原著にある英語以外の言語は、原則としてそのまま片仮名で表記され、特にシンハラ語については、いったん原語に戻し、改めて片仮名で表記したとされる。動植物名も、原則として片仮名で表記されている。(以上、「凡例」より)。

なお、原本と復刻版諸本との間には、語句や文字に大小の異同があり、必ずしも全同ではないが、右訳文中、「ガーナ……彼らの宗教の経典について」とする条は、原本に *Ceremonies* とあり、これは復刻版でも同様のようである。

## 2 注意される事項

こうしたノックスの記述につき、注意されるのは、次のような点である。

### (1) 文字と言語

まず、原文によれば、当時におけるこの国(They)のことばとしては、“the vulgar tongue”(一般の言葉)と、それとは少々異なった言葉“a Language(like *Latin* to us)”との二様があるという。

前者は、日常生活に用いられるシンハラ語 *Sin(g)hal-ese* (*sinhāla bhāshāva*) であり、この表記にはシンハラ文字が用いられる。後者は、パーリ語 *Pali* を意味する。“like *Latin* to us”(我々(英国人)にとってのラテン語のように)とあるように<sup>⑧</sup>、宗教(仏教)や古典を理解し、学習し、継承するための言語である。但し、パーリ語には固有の文字がないので、スリランカでは、これもシンハラ文字で表記する。

パーリ語は、仏教の教えを伝えたものである。当初の仏教は、文字によらず、口承・暗誦によるものであった。

終りの方に見える“some antient writing engraven upon Rocks”(岩に彫られた古代の刻文)は、濱屋氏の注記(⑦)されるように、今日でもあちらこちらに残っており、研究も行われている。これについては後に改めて言及しよう。

シンハラ語(および、タミル語 *Tamil*)については、本書でも、Part III(第三部「島の文化」)の Chap.9 に、次のように紹介されている<sup>⑨</sup>。

To speak now a little of their *Language*. It is a language peculiar toth at Island: and I know not any *Indian* Nations that speak it but themselves. There are a few words that are common to the *Chingulays* and the *Malabars*,

which they might borrow of one another, by Intercourse and Commerce, but the words are so few, that a *Malabar* cannot understand a *Chingulay*, nor on the contrary.

Their language is *Copious, Smooth, Elegant, Courtly*; according as the People that speak it are. Who are full of words, Titles and Complements. They have no less than twelve or more Titles that they use when they speak to Women according to their ranks and qualities.

(Part III, Chap.9, 104~105頁)

この後には、位相に関わる問題、名詞の単複、動詞の変化、数詞といった文法上の諸問題、また、語彙などについての言及や用例が示されている。興味深いところではあるが、当面のところ、保留しておこう。

## (2) 書記素材

先には、書記素材として四様がみえている。次のAからDがそれである。

A “They write not on Paper, for of that they have little or none” とみえる Paper(紙)

B “They learn to write upon Sand, spreading it upon the ground, and making it smooth with the hand, and so write the letters with their fingers to bring their hand in use.” とみえる Sand(砂)と fingers(指)

C “on a Tallipot leaf with an Iron Bodkin, which makes an impression.” とみえる タリポットヤシの葉と Iron Bodkin(錐のような鉄筆)

D “they commonly use another leaf, called *Taulcole*.” とみえる タラ・コラ(タルと呼ばれる植物の葉)

まず、Paper(紙)であるが、ノックスが囚われていた1670年前後、同島において、また、このキャンディ王国において、どのようなPaperが、どのように入っていたか、はっきりしない。既に、ポルトガル、オランダ、イギリスなどとの交渉も複雑、頻繁に行われていた時代であり<sup>7)</sup>、Paperが、全くなかったとは考えられない。しかし、その数量も、また、インクやペン、その他の関連具も、同島の人々にとっては、実用的な存在ではなかったであろう。

ノックスの記述には、宮廷勤務を命じられた折、次のように答弁する条がある。

To this he replied, *Cannot you read and*

*write English? Servile Labour the King requireth not of you. I answered, When I came ashore I was but young, and that which then I knew, now I had forgot for want of practice, having had neither ink nor paper ever since I came ashore. I urged moreover, That it was contrary to the Custome and Practice of all Kings and Princes upon the Earth to keep and detain men that came into their Countreys upon such peaceable accounts as we did; much less to compel them to serve them beyond their power and ability.* (Part IV, Chap.8, 151頁)<sup>8)</sup>

11行目の“peaceable accounts”は、争いを好まない(平和を好む)お客の意であろう。

読み書きできないことを強調して勤務を免れようとする段であるから、多分に誇張はあろう。だが、彼らの持ち込んだPaperも、その後に入手できたPaperも、皆無に近いものであったろう。

この点に関連し、インドの文書素材について考察された小西正捷氏に、A. F. Rudolf Hoernleの論文をふまえて、次のような言及がある。

ことに中北部と西部では、すでに一五世紀以降、写本の素材としては紙が一般的となっていた。しかるにベンガルやオリッサ等の東部インド諸地方においては、主としてバルミラヤシを用いた貝葉が、一九世紀初頭にいたるまで用いられてつづけた。ことにビハールでは前一八世紀中葉まで、古来のコリハヤシの貝葉を用いるのが通常であった。このことはまた、スリランカーやネパールの場合にもいえることである。これらの地方における、伝統への固執性の強さがうかがえよう<sup>9)</sup>。

この6行目に「前一八世紀中葉まで」とあるのは誤植らしい。ハーニリの論文では、“to the middle of the 18th century,”とある(113頁, 20行目)。

一口にスリランカとはいっても、保守的な内陸高地部と、ヨーロッパ支配を直接受けた低地部とでは、既に、社会、政治、経済、文化などに大小の相違が生じていたであろう。だが、少なくとも、17世紀のウダ・ラタ(キャンディ)王国では、Paperは、未だ、日常的に用いられていなかったと推測される。

なお、当時、在住のキリスト教神父ヴェルゴンセ Vergonse は、“He had a pretty Library about him,”(立派な蔵書をたくさん持っていた)、しかし、その死後、“The old Priest had about Thirty or Forty Books, which the King, they say, seized on

after his Death, and keeps.”(三十冊から四十冊の蔵書は、王が取り上げて自分の蔵書にしたと伝えられている)といった記述もみられるから (Part IV, Chap.14, 189頁), ラージャ・シンハ二世の王宮には洋書類も所蔵されていたはずである。囚われていたノックス自身も英語の聖書一冊を購入し、感激している場面がある (Part IV, Chap.3, 127頁)。

次に、Bは、「地面に撒いた砂を手で平らにし、その上に指で書いて行う。」としてみえるものである。この Sand (砂) と fingers (指) とは、記されているとおり、そして、後にも触れるように、「文字の練習」(習得) 時における“書記素材(教具)”である。

これについては、“*The Oxford English Dictionary*” (Second Edition) on Compact Disc.(1992)に、

the capital printed letters on sand at the sand board.

(1817 A.Bell Instr. Condustr. Schools [ed.6]8) とみえることを教えていただいた<sup>10)</sup>。砂や砂板、あるいは、木灰などは、各国・各地域で、古くから利用されていたものであろう<sup>11)</sup>。

さて、スリランカにおいて、当時、ふつうに用いられていた書記用の料紙は、タリポットヤシ、また、パルミラヤシの葉を調製したものである。これが、そのCであり、Dである。

タリポットヤシは、学名 *Corypha umbraculifera* L., 英名 Talipot Palm といい、日本ではコリファヤシという。また、パルミラヤシは、学名 *Borassus flabellifer* L., 英名 Palmyra Palm といい、日本ではオウギヤシ、ウチヤシ、パルミラヤシという。

これらのヤシ、また、その書記素材としての調製方法等については前稿にも触れたが、注意すべきは、これら二種の用途が相違するという点である。即ち、ここには、「重要な事件の記録や保管すべき文書などはタリポットヤシの葉に書くが、手紙などふつうの用事にはタルと呼ばれる植物の葉を使うことが多い。」とある。

その理由につき、前稿では、ヤシの葉の大小や耐久性などによるものかと考えた。上には、——パルミラヤシの「葉はタリポットヤシよりも書きやすいのであるが、非常に固くて扱い難く、折り畳むこともできない。」とある。その葉の繊維は堅くて、しかし、もろく、弱いということであろう。

阿部登氏は、これらのヤシの葉の構造や葉肉組織につき、顕微鏡下で検討され、耐久性、柔軟性等においては、やはり、タリポットヤシの葉の方が優れていると結論されている<sup>12)</sup>。

インドにおいては、しかしながら、18世紀頃になると、タリポットヤシはパルミラヤシの貝葉に全くとって代られる。それは、既に、この頃、東インドを除く全域に紙の生産と使用が普及していたからであり、かつ、生活用材としては、パルミラヤシの方により大きな利用価値があったからだとされている<sup>13)</sup>。

さて、ヤシの葉に文字やイラストを書く、というより、刻む(筆刻する)には、先端の尖った筆尖 stylus を用いる。これを パンヒンダ panhiṇḍa といい、多くは、鉄、真鍮、銀といった金属で作られ、その頭部には彫刻が施されている(前稿)。

ところで、次の文献は、ノックスの著書より250余年ほど後のものであるが、

W.A.De Silva, “*Catalogue of Palm Leaf Manuscripts*”, Colombo, 1938.

この解説によれば、当時における児童の文字学習は、次のようにして行われるという<sup>14)</sup>。

第1段階 砂板 (sand board) の上に文字をなぞり書きする。細かな、ふるいにかけられた砂が、地面の上か小台の上かに置かれた一枚の板の上に広げられ、ここでそれぞれの字母を大きな字で書いて練習する。

第2段階 ヤシの葉、通例は、パルミラヤシの葉に、先を鈍くした尖筆 blunt style で字を書く。文字を幾度もなぞり書きし、尖筆の使い方を覚える。

第3段階 タリポットヤシの葉で作った粗造の貝葉を使用し、手本に習って書写の練習をする。この時は、先の尖った尖筆パンヒンダを用いる。

最終段階 調製されたタリポットヤシの葉を用い、書写本に用いられるような細かな文字を書く練習をする。

文字学習においては、学習の進度に応じて書記素材—料紙や尖筆が使い分けられ、また、この場合でも、タリポットヤシは、パルミラヤシより上級のものとされていたことが知られよう。

以上、同島における書記素材をみてきたが、本書には、この他、関所の Passport(通行証) に用いられた “Seal in clay”(粘土板) がみえている。

But especially in all Roads and Passages from the City where the King now Inhabits, are very strict Watches set; which will suffer none to pass not having a *Passport*; which is the print of a Seal in clay: It is given at the

Court to them that have Licence to go thro the Watches. The Seals are different, according to the Profession of the Party: as to a *Soldier* the print of a man with a Pike on his Shoulder : to *Labourer*, a Man with two Bags hangings on each end of a Pole upon his Shoulder, which is the manner they commonly carry their Loads. And to a *white man*, the Passport is the print of a Man with a Sword by his side, and a Hat on his head. And so many Men as there are in the Company, so many prints there must be in the Clay. (Part II, Chap.6, 45頁)

粘土板には Seal(印章) が捺されており、これは、兵士、労働者、白人など、その携行者によって相違する。また、複数で通関する場合には、一枚にその人数分の印章が捺されてなければならないとある。従って、この通行証は、その通関申請の都度、作成・発給されたものということになる。

思うに、(申請を受けた) 宮廷の係官は、用意された軟らかい粘土に、凸面か凹面かを有する、かつ、四角いスタンプ印章か円筒印章かの類を用いて捺印し、これを乾燥させ、後刻、申請者に給付したのであろう。こうした点については、同国における印章史を参照する必要がある。

### (3) 書記作業

文字やイラストは、調製されたヤシの葉に、“Iron Bodkin” (錐のような鉄筆)、即ち、尖筆 *stylus* をもって筆刻される。文字は、“as we do” (筆者らと同様)、また、今日のシンハラ語、タミル語に同様、“write in them long ways from the left hand to the right” (左から右に長々と書く) 方式の横書きである。

尖筆は、文字の大小、イラスト等の都合により、幾種類かを使い分ける場合があったようである。即ち、前稿にも引いた Florence Ratwatte 氏によれば、次のようにある。

Three distinct styles of writing were used: *hashti*, a large-lettered script; *sinha* a rounded script and *hansa*, an elegant, small-lettered script.

筆刻の後、筆跡(刻跡)をはっきりさせるため、同時に、著作物を保護するため、葉の全面には、炭粉や煤、樹脂などを調製して作ったペーストが擦り込まれる。この段階(工程)は *kalu-medima* といわれる(Ratwatte 氏)。日常的な文書や手紙などには、手軽く

炭粉や煤、灰、ヤシ油などが用いられたようだが、重要な経典や記録類などの場合には、特別に手をかけて作ったペーストが用いられる。同じく Ratwatte 氏によれば、次のように説明される。

This process is called *kalu-medima*,”the application of black polish.”

A paste of lamp black (the soot obtained from the flame of a natural oil lamp), black resin and *kekuna* (*Kokoona zeylanica*) oil is rubbed on the manuscript. This black paste brings out the incised writing into sharp, clear focus on the golden ola leaf, like bold black printing on straw-coloured paper.

余分なペーストは軟らかい布で拭き取られる。この時、クラッカ *kurakkan* (brown millet; Eleusine coracana) の粉末を用い、オイル分を拭き取るとともに、葉面を磨いてつやを出す。

クラッカは、伝統的な栽培植物であり、日本でいうシコクビエの類に相当しようか。ノックスは、“Besides this (Riceをいう), the far inferior to it, there are divers other sorts of Corn, which serve the People for food in the absence of Rice, which (略)” (米よりはるかに劣るが、この他に数種類の穀物があり、それらは米がなくなった時に人々の食糧となる) として、次のように紹介している。

There is *Coracan*, which is a small seed like *Mustard-seed*. This they grind to meal or beat in a Mortar, and so make Cakes of it, baking it upon the coals in a potsheard, or dress it otherwise. If they which are not used to it, eat it, it will gripe their Bellies; When they are minded to grind it, they have for their Mill two round stones, which they turn with their hands by the help of a stick: There are several sorts of this Corn. Some will ripen in three months, and some require four. If the Ground be good, it yields a great encrease; and grows both on the Hills and in the Plains.

(Part I, Chap. III, 12頁)<sup>15)</sup>

“for their Mill two round stones” とは、石製の「碾き臼」をいうようである。その形状、使用法などが、日本のそれとあまりにも近いのに驚かれる。

クラッカの粉に少量の水を振りかけ、手で “stir and rowl it” し、これを蒸したものを *Pitu*(ピットゥ) という。Pudding によく似ていて、“they use to eat



as they do Rice.” という記述もある (Chap.6,88頁)。

さて、こうしてでき上がった写本 Palm Leaf Manuscripts を Puskola pota という。日本でいうところの“貝葉”，“貝多羅葉”がこれである。

#### (4) 文書と書物の内容

これまでには、Writings(文書)とBooks(書物)との二様がみえている。

Writingsとは、王の“any Warrants or Orders to his Officers”(令状や命令)，“Records or matters of great moment, or that are to be kept and preserved”(重要な事件の記録や保管すべき文書)，また，“any ordinary business as Letters, &c.”(手紙などふつうの用事)の公，私文書などをいうようである。

これに関連し、ノックスには次のような記述がある。即ち，“Altho I had been now some seven or eight years in this Land, and by this time came to know pretty well the Customs and Constitutions of the Nation,”という彼が、Land(土地)を購入した折の記事である。

The price of this Land was five and twenty *Larees*, that is five *Dollars*, a great Sum of Money in the account of this Country; yet thanks be to God, who had so far inabled me after my late and great loss, that I was strong enough to lay this down. The terms of Purchase being concluded on between us, a Writing was made upon a leaf after that Country manner, witnessed by seven or eight Men of the best Quality in the Town: which was delivered to me, and I paid the Money, and then took Possession of the Land. It lyes some ten Miles to the Southward of the City of *Cande* in the County of *Oudaneur*, in the Town of *Elledat*.

(PartIV, Chap.6, 144頁)<sup>16)</sup>

いずれにおいても、券契文書は重要なものであり、そのため、これには「赤銅」<sup>17)</sup>や「鐵券」<sup>18)</sup>を用いた例もある。同島は、また、製鉄技術にも長けていたはずであるが、しかし、ここでは、そうした金属板は用いられていない。ここは、むしろ、そうした重要文書でさえ、“a leaf”(一枚のヤシの葉)，おそらくはタリポットヤシの葉の一葉，で作成されている点に注目すべきであろう。

このWritings(文書)には、Astronomy(天文学)に関わるもの、即ち、*Leet*などのAlmanacks(暦)

や *Hanna hom pot* といわれる Nativity(誕生記録)の類も含まれよう。*Leet*は、今の *lita* という語に相当しようか、暦やカレンダーを指すことばである。*Hanna hom*は、今日、*hañdahana* といい、「運勢図、[星占い用の] 天宮図<狭義で>」<sup>19)</sup>と説明される。今はケンドラ *kēndraya* (単数形)ともいう。*pot*は、*pota* (単数形)、即ち、本(書物)の意であろうか。但し、この占いの図は、ヤシの葉の長い一枚ものを用いて作成される。その人の誕生時に作られ、小さく巻いて首から下げた真鍮製の小筒等に保管するが、これは、以後、その人の人生の節目節目に深く関わってくる。今でもこの本来の形を目にすることは容易である。だが、現代では、やはり、グリーティング・カード(*greeting card*)のような二つ折の洋紙などを用いて作成されることが多い。

次に、Books(書物)とは、“only of their *Religion* and of *Physick*”とある。*Gonnies*(ガーナ、一般の仏教僧)は、“write many Books of *Bonna*, that is of the Ceremonies of their Religion”，そして、“will sometimes carry them to great Men, as a present, and do expect a reward.”とも記されている。

*Religion* (宗教)とは、主に仏教(経典類)、*Physic* (薬)とは、呪術を含む医薬の関係をいう。*Bonna* (バナ)は、今日の *baña* であり、これは僧侶の説教、説法をいう。また、法典、教典、聖典を *banapota* という<sup>20)</sup>。「多くの書物を書いている」とあるが、これは、具体的には、経典の書写(模写、to copy or to transcript)を意味するのであろう。

経典につき、別には、次のような記述がある。

They have great benefit and honour.(中略)

There is a benefit that accrueth to them, which is, when any man is minded to provide for his soul, they bring one of these Priests under a cloth held up by four men, unto his house, with drums and Pipes and great solemnity which only can be done unto the King besides. Then they give him great entertainment and bestows gifts on him according as they are able: which, after he hath tarried a day or more, they carry for him, and conduct him home with the like solemnities as he came. But the night that he tarries with them he must sing *Bonna*, that is matter concerning their Religion out of a

Book made of the leaves of *Tallipot*: and then he tells them the meaning of what he sings, it being in an eloquent style which the Vulgar people do not understand.

(Part III, Chap.6, 74頁)<sup>21)</sup>

一行目の They とは、仏教僧をいう。sing とは、経文を唱えるの意である。一般大衆が理解できないのは、それが “in an eloquent style” であるからというよりも、むしろ、これがパーリ語によっているためのことであろう。

この “great solemnity” とは、思うに、ピリット儀礼をいうものであろう。Pirit とは、「(小さき) 護呪護経、呪文」の意で、民間でこの護呪經典を唱える仏教儀礼をピリット儀礼という。これについては先にも触れたが<sup>22)</sup>、ここでは、舎利の小壺(dhātu karaṇḍu)、水瓶(pirit-pān-kalaya)、ピリット糸(pirit-nūla)、団扇(tal-vāta)などの道具と共に、パーリ語、パーリ文によるピリット書(pirit pota)、即ち、貝葉本のパリッタが用いられた。このパリッタについては、高橋壯氏、その他に詳論がある<sup>23)</sup>。

#### (5) 文書と書物の形態

上には、“a Book” と、そうではない書き物との二つの形態がみえている。この後者の方が、その Writings (文書) の形態のようである。

これにつき、原文には、“This leaf thus written on, is not folded, but rolled up like Ribbond, and somewhat resembles Parchment.” とある。「折り畳むのではなく、リボンや羊皮紙のように巻かれる。」とあるから、文書は、左右に長い葉を巻いて小型の卷子本 scroll のような形に作り、これを持ち運びしたことになる<sup>24)</sup>。単葉、また、数葉からなる文書のことであれば、この方が便利であったかもしれない。但し、この形態はかさばること甚だしく、保管には適さない。あるいは、日本の巻き紙のように、巻いた後に押しつぶすようなことはなかったであろうか。

原文には、また、“The King when he sends any Warrants or Orders to his Officers, hath his Writings wrapped up in a way proper to himself, and none else do or may fold up their leaves in that manner but He.” とある。この “in a way proper to himself” (王独特の方法) とは、どのような方法であろうか。この詳細は不明だが、先の Florence Ratwatte 氏に、次のような説明がある。参照されよう。

Royal warrants were often written on ola,

the covers richly ornamented. A specimen from the Kandyan period (15th–19th century) is decorated with scroll work, embroidered in gold thread with small bosses of red and blue silk.

葉を束ね、これに紐をかける場合、発信者と受信者との関係によってその方式に差異があることについては先に言及した<sup>25)</sup>。紐帯においても、王独自のものがあつたことと推測される。

また、古代インドでは、(樺の皮やヤシの葉を用いた)「文書の内容を秘匿する必要がある場合にはまるめて紐でしばり、結び目に粘土をかぶせ、その上に印章を捺した。また、(略)」<sup>26)</sup>とされる。いわゆる、封泥である。既に、clay (粘土板) がみえているから、ここでもこうした類を考えてみる必要があるかもしれない。

なお、キャンディ国立博物館には、長い葉を山谷交互に折った折本形態の文書も展示されている(あるいは、その後の改装本かもしれない)。

次に、Books(書物)であるが、この形態は、先の “If they are to write a Book, they do it after this manner.” の条以下の「書物の作り方」によって、おおよそのところが推測されよう。即ち、その長さは1フィート(30.48センチメートル)、または、8インチ(20.32センチメートル)、場合によっては、1フィート半(45.72センチメートル)であり、幅は “about three fingers” (指三本くらい)であるという。一指の指幅は、約 $\frac{1}{4}$ インチ(1.9センチメートル)とされる<sup>27)</sup>。指三本分とは、 $\frac{3}{4}$ インチ(5.7センチメートル)となる。料紙の幅(縦長)は、大体、ヤシの葉によって規制されてくるが、長さ(横長)は、大中小などの各様があつたようである<sup>28)</sup>。

調製されたヤシの葉は、同様の寸法に切り揃えられ、束ねられ、小口の処理(焼き揃えたり塗料を塗ったり)が行われて後、書記用に供される。ほとんどの場合、文字はその表裏に刻まれる。書記後は、前後に板表紙が添えられ、前表紙から後表紙へ向かって紐帯が通される。表紙には彫刻や装飾の施されることも多い。

書物の本体、および、板表紙の紐穴は、小品は別として、定まった方式で左右に二穴が穿たれる。原文では、これらに “two strings” が通されるとある。しかし、筆者の管見するところでは、二穴の内、紐は左方にのみ通される。この点、往時と今日とでは、相違するのだろうか。それとも、ノックスの誤認であろうか。

書物の閲読時は、記されているように、“As the Reader hath read each leaf, he lifts it up, and lays it by still hanging upon the strings, and so goes to

the next leaf.”(読者は、葉を一枚読み終える毎に、その葉を紐に通したまま上にずらし、次の葉に読み進む)ことになる。

長く用意された紐は、閲読後、作法に従い、くるくる巻いて“tye it up fast together”(書物を堅く縛る)ために利用される。紐は、かつまた、閲読中の書物の読みさしを示す場合の葉の役目をも果たす。この場合、左穴に通された一本の紐の末端部を利用するのである。

書記用にヤシの葉を用いた国は他にもあるが、こうした穴数や紐の使い方は、国によって相違しているようにみうけられる。

先には、また、Weavers(機織りたち)によって作られる Leet(リート)と呼ばれる 1カ月分の Almanacks(暦)の形態も示されている。Leet は、長さが1フィート少々、幅が二本指くらいのタリポットヤシの葉に書かれているとある。やや小型の形態のようである。

なお、ポロンナルワ Polonnaruwa のポトグル・ヴィハーラ寺 Potgul Vihāra は、かつて、円形図書館<sup>29)</sup>を有していたことから図書館寺(Library Shrine)とも称されている。この寺跡には、高さが3メートルもある一体の磨崖像が立っており(12世紀)、これは、バラークラマ・バーフ Parākrama-bāhu 一世(在位1153~1186年)の肖像(その第二王妃チャンドラヴァティ妃の建立にかかるといふ)、あるいは、バラモン教の高僧で図書館を造ったインド人のアジャスタヤ Agastaya、または、哲学者プラストィ Pulasty の肖像といわれる。定かではないというのが妥当であろうが、この磨崖像の両手には、一冊の分厚い“貝葉本”が携えられている。これが“貝葉本”であるとは現地において異口同音に説明されるところである。しかし、これは、なぜか、その中ほどがたるんだ形(形態)をしている。これは、はたして貝葉本であろうか<sup>30)</sup>。

#### (6) 文書・書物の筆記者

ノックスの記述によれば、当時、“All they ordinarily learn is to read and to write.”とあり、また、“But it is no shame to a man if he can do neither.”云々とある。they とは、“the Island Ceylon”の人々一般を指したことばである。

King(王)や彼の Officers(官僚たち)、Priests(僧侶たち)は、もちろん読み書きに長けていた人々であろうが、Astronomers(天文学者)も同様であった。

Astronomers には、右によれば、二様がある。一は、“the Priests of the highest Order, of which the present King’s Father was.”とされる人々であり、

他の一は、“But the common sort of Astronomers are the Weavers. These men can certainly foretel Eclipses of the Sun and Moon. They make Leet, that is Almanacks that last for a Month.”とされる人々である。

Weavers(機織りたち)とは、職業・技能集団の一種であるが、「人々の運星」や「運命」に関与するとすれば、これは特殊な存在であったようである。この点について補足すれば、ノックスには、次のような記述がある。即ち、第三部、第二章の“Concerning their different Honours, Ranks, and Qualities.”(住人の身分・階級)の条に、次のようにあり、

Among this People there are divers and sundry Casts or degrees of Quality, which is not according to their Riches or Places of Honour the King promotes them to, but according to their Descent and Blood. And whatsoever this Honour is, be it higher or lower, it remains Hereditary from Generation to Generation.

(Part III, Chap.2, 66頁)<sup>31)</sup>

云々として、Hondrews ハンドゥルー(貴族階級)以下、金細工師、鍛冶屋、大工、塗装職人などの技工職、ゾウ捕り・ゾウ使いのような技能職、床屋、焼物師、Ruddaughs ルッドー(洗濯屋)、Hungrams ハンガラム(一種の砂糖を作る人)、Poddah パドゥウウォ(農夫と兵士)、機織り、Kiddeas ギディヨー(籠作り)、Kirinerahs キンネラー(敷物作り)、および、奴隷、乞食に至る、同島における身分・階級に関する説明がなされている。

Weavers(機織りたち)は、その下層部に位置しているが、これについては、次のようにみえる。

After these are the Weavers, who beside their Trade, which is Weaving Cloth, are Astrologers, and tell the People good Days and good Seasons: and at the Birth of a Child write for them an account of the day, time and Planet, it was born in and under. These accounts they keep with great Care all their Life-time: by which they know their Age, and what success or evil shall befall them.

These People also beat Drums, and play on Pipes, and dance in the Temples of their Gods, and at their Sacrifices; they eat and carry away all such Victuals as are offered to their

Idols. Both which to do and take, is accounted to belong to People of a very low degree and quality. These also will eat dead Cows.

(Part III, Chap.2, 69頁)<sup>32)</sup>

### 3. タリポットヤシ・アレカヤシ

書記素材としてのヤシの葉、また、それによる文書、書物等について述べてきた。総じて、ココヤシ以下のヤシ類は、同島の重要な産物として、それぞれ捨てることのないほどに活用されており、かつ、住民の貴重な財産でもあった。しかし、書記用としての用途はほんの一部であり、多くはその他の生活用材として利用されてきたようである。

タリポットヤシの同島における重要性につき、ノックスは次のように述べている。即ち、第一部の第四章に、“There are three other Trees that must not here be omitted;”(Part I, Chap.4, 15頁)として、タリポットヤシ、キトゥルヤシ、シナモンを掲げ、その価値について詳述する。その第一については下記のようにある。

The first is the *Tallipot*; It is as big and tall as a Ships Mast, and very streight, bearing only Leaves; which are of great use and benefit to this People; one single Leaf being so broad and large, that it will cover some fifteen or twenty men, and keep them dry when it rains. The leaf being dryed is very strong, and limber and most wonderfully made for m<sup>n</sup>s<sup>33)</sup> Convenience to carry along with them; for tho this leaf be thus broad when it is open, yet it will fold close like a *Ladies Fan*, and then it is no bigger than a mans arm. It is wonderful light, they cut them into pieces, and carry them in their hands. The whole leaf spread is round almost like *Circle*, but being cut in pieces for use are near like unto a *Triangle* : They lay them upon their heads as they travel with the peaked end foremost, which is convenient to make their way thro the Boughs and Thickets. When the Sun is vehement hot they use them to shade themselves from the heat. Souldiers all carry them ; for besides the benefit of keeping them dry in case it rain upon the march, these leaves make their Tents to ly under in the Night. A marvelous Mercy

which *Almighty God* hath bestowed upon this poor and naked People in this Rainy Country! one of these I brought with me into *England*, and you have it described in the Figure. These Leaves all grow on the top of the Tree after the manner of a *Coker*. It bears no kind of Fruit until the last year of its life, and then it comes out on the top, and spreads abroad in great branches, all full first of yellow blossoms, most lovely and beautiful to behold, but smell very strong, and then it comes to a Fruit round and very hard, as big as our largest Cherries, but good only for seed to set : and tho this Tree bears but once, it makes amends, bearing such great abundance, that one Tree will yield seed enough for a Countrey. If these Trees stand near any houses, the smell of the blossoms so much annoyes them, that they regarding not the seed, forthwith cut them down. This Tree is within a Pith only, which is very good to eat if they cut the Tree down before it runs to seed. They beat it in Mortars to Flower, and bake Cakes of it : which tast much like to white bread. It serves them instead of Corn before their Harvest be ripe.

(15頁)<sup>34)</sup>

Souldiers, ly, Countrey, Flower など、今日とは異なる綴りや語法もみえているが、ここには、その葉の用途、また、そのヤシの木の概要が述べられている。

花の匂いが非常に強くて人々を悩ませるとあるが、筆者には、それほどとは思われない<sup>35)</sup>。また、その幹の髄を搗いて食用とするとあるが、時代が異なるのか、地方が異なるのか、これを食するという同国の人にはまだ会ったことはない。

Figure (挿絵) は、14頁の次の一頁 (15頁の前) に掲出され (全面、枠付き)、下に筆記体で、“The manner of their sheltring themselves from the Raine by the Tolipat leafe.” (The Preface の 5 頁目) と記されている<sup>36)</sup>。絵には、左手に槍を持った素足の一人の男が、両手でその傘を頭上にかざして立っている図がある。その葉の尖った方 (葉柄の方) は、なるほど、体の前方に位置している。傍に、閉じた状態の傘も縦様に描かれている。葉の尖った部分は糸 (細紐) で縫い綴じられているようである<sup>37)</sup>。

ノックスの序文には、この島の海岸部から王の宮廷ま

での道筋に触れた部分があるが、ここでも、“and by the way shelter you from Sun and Rain, with a Fan made of the Talipat=leaf.”とみえている。youとは、我々読者のことである。

頭上に葉をかざす場合、仏教僧は、葉の向きを逆にする、という。

They have great benefit and honour. They enjoy their own lands without paying *scot or lot* or any Taxes to the King. They are honoured in such a measure, that the people, where ever they go, bow down to them as they do to their Gods, but themselves bow to none. They have the honour of carrying the *Tallipot* with the broad end over their heads foremost; which none but the King does: Wheresoever they come, they have a mat and a white cloth laid over upon a stool for them to sit upon; which is also an honour used only to the King.

(PartⅢ,Chap.6,74頁)<sup>38)</sup>

なお、本書の挿絵の一には、また、“The Manner of their Eating and Drinking.”(飲食の仕方)と解説されるものがあり(PartⅢ,Chap.6,86頁の次の頁)、自ら水差しから水を注ぐ男、給仕する妻などが描かれている。敷き物に座った男の背後には、一本のヤシの木が描かれ、これにも筆記体で“The Talipat Tree”と注記されている。その樹頂には、肉穂状らしき花房も着いている。だが、葉の様子を窺うに、これが掌状葉<sup>39)</sup>でもなければ、羽状葉でもない。変なヤシである。正確な図絵とはいいがたいようだが、ことさら、このヤシが描かれ、注記が添えられているのは、やはり、そのヤシの重要性を意味するものであろう。

軍用テントとしてのタリポットヤシの葉は、王の資産としてその宝物庫にも所蔵されており(PartⅡ,Chap.4,39頁)、実地にも使用されている(PartⅡ,Chap.6,46頁)。

ところで、タリポットヤシやパルミラヤシの葉を書記用に調製するには、頭上の梁に掛け渡した丸太棒を利用してなめすという工程作業がある。この折の材料にはアレカヤシ(学名 *Areca Cathechu* L., 英名 *Areca Nut*, *Betel Nut palm*, *Betel Palm*, 別名ビンロウジュ)の幹が用いられる<sup>40)</sup>。

ノックスは、このヤシについても、同島の“*But to specifie some of the chief of the Fruits in request among them.*”(需要の高い主要な果樹について特に述

べよう)と記す、その筆頭に詳しく紹介している。即ち、ここには次のようにある(抄出)。

I begin with their *Betel-Nuts*, the trees that bear them grow only on the South and West sides of this Island. They do not grow wild, they are only in their Towns, and there like unto Woods, (略) They are very streight and tall, few bigger than the call of a mans Leg. (略) The Trees within have onely a kind of pith and will split from one end to the other, the Wood is hard and very strong; they use it for Laths for their Houses, and also for Rails for their Hedges, which are only slakes struck in the ground, and rails tyed along with *rattans*, or other *withs* growing in the Woods.”

(Part I,Chap.4,13頁)<sup>41)</sup>

云々とみえる。

アレカナッツ、ジャックフルーツ、ジャンパー、その他、同島における主要な果実について説明する内の一つだが、記述の細かなところに、その重要性が窺えよう。

#### 4. 刻文

「セイロン島」における書記素材は、同島における書記生活全体の中で、また、素材としてのヤシの葉は、その書記素材全体の中で把握していかなければならない。即ち、同島においては、「刻文(碑文)」や「鐵券」の存在もまた、等閑視できないのである。

ノックスによれば、“Here are some *antient writings* engraven upon Rocks”(この島には、岩に彫られた古代の刻文があって)、“There are divers great Rocks in divers parts in *Cande Uda*, and in the *Northern Parts*. These Rocks are cut deep with great Letters for the space of some yards, so deep that they may last to the worlds end.”(カンデ・ウダの各地や北部の諸地域には各種の巨岩があり、それらには膨大な量の文字が何ヤードにも亘って刻まれている。その文字は、この世の終わりまで残るほど深く刻み付けられている)とある。

*Cande Uda*<sup>42)</sup>は、キャンディ王朝のシンハラ名、また、同王国をいう。これらの文字につき、彼は、“*which poseth all that see them.*”(それを見た人すべてが理解に苦しむ)といい、“No body can read them or make any thing of them. I have asked *Malabars*, *Gentuses*, as well as *Chingulays* and

Moors, but none of them understood them.”(誰もこれらの文字を呼んだり理解することはできない。私はシンハラ人やムーア人ばかりではなく、ヒンドゥー教徒のタミル人にも尋ねてみたが、誰も理解できないと言う。)と記す。

Malabar そのものは、インド南西部のゴア州、カルナータカ州、ケーララ州などの海岸部をいう。今、カナダ語、マラヤーラム語、タミル語などの用いられている地域であるが、この Malabars とは、タミル・ナードゥ州を中心とする南インド四州あたりから来たタミル語を話すドラヴィダ系のヒンドゥー教徒の謂いであろうか。Gentuses は、タミル語を用いる、あるいは、スリランカ北部あたりのヒンドゥー教徒をいうのであろうか。この辺、はっきりしないが、こうしたタミル人などの中には、ヒンドゥー語を解する者もいたであろう。Moors は、主にアラブ系の、日常はタミル語を用いるイスラム教徒の総称であろう。従って、それらの “great Letters” は、まず、一般通行のシンハラ語、タミル語、ヒンドゥー語などの話者(使用者)には読解できなかったということになる。

たとえ、普通のシンハラ文字が用いられていたとしても、そこに古いシンハラ語、あるいは、タミル語、サンスクリット語、プラークリット語、パーリ語などが綴られていたとすれば、やはり、理解できなかったであろうが、濱屋氏によれば、「セイロン島では三千近い古代刻文が発見されていて、もっとも古いものは紀元前三世紀にまで遡る。使用されている言語は各時代のシンハラ語がもっとも多く、その他タミル語、サンスクリット語、パーリ語、中国語、ペルシャ語、アラビア語などである。現在では大部分の解読が終わっている。主として王の事績、宗教上の記録で、スリランカの歴史研究上非常に重要な資料である。」<sup>49)</sup>とされる。

スリランカにおける刻文研究は、“*Epigraphia Zeylanica*” (Oxford University Press, 但し, VOL. V は, Ceylon Government Press) により、そのおおよそを窺うことができよう。ペラデニヤ大学図書館には、そのVOL. I からVOL. V までが所蔵されているが、このVOL. I (1904-1912, London 1912)には、Jētavanārāma Sanskrit Inscription, Anurādhapura: Slab-Inscription of Kasspa, The Two Tablets of Mahinda IV at Mihintale, その他(計22項目)、また、VOL. II (1912-1927, London 1928)には、Polonnaruva: Niśśaṅka-Malla Slab-Inscription, Polonnaruva: Potgul-Vehera Inscription, Polonnaruva: Gal-vihāra Rock-Inscription (of Parakkama-Bāhu I),

その他(計42項目)、のように、以下、主要な刻文についての考察が行われている。

刻文には、大きな岩盤に刻んだもの、石柱・石板・煉瓦等に刻んだ板碑様・書字板様のもの(Slab・Tablet)、印章の類、寺院の壁・彫像など、また、銅版に刻んだものなど様々であるが、内容面からすると、これには、次のような種類があるとされる<sup>49)</sup>。

- ① 社会的・宗教的・政治的な事柄に関して王が役人や一般人民に発した命令ないし決定(を刻んだもの)、
- ② 仏教、ジャイナ教、シヴァ派、ヴィシュヌ派などの信者が信仰のしるしとして石柱、石板、寺院、彫像などを作り、そこに刻ませた奉納銘文、
- ③ 王や征服者のすぐれた資質や功績を称える顕彰碑、
- ④ 王侯や職人・商人たちが主として宗教的目的から金銭、家畜、土地などを寄進した旨を記した寄進銘文(施与刻文)、

ノックスのいう “antient writings engraven upon Rocks” (岩に彫られた古代の刻文)の内、スリランカにおける①の事例としては、右に出たポロンナルワ Polonnaruwa のガル・ヴィハーラ寺 Gal Vihāra のそれがある。ここには、仏陀坐像、石窟内の同坐像、アーナンダ Ananda 立像、涅槃仏などが、いずれも藍色がかった岩山を切り抜いて彫り出されている。その石窟とアーナンダ立像との間の壁面の、かなり高い部分(3,4メートル高)から膝の高さくらいまでを、左右の二区画に分け、30行前後の界線(溝)を引き、横書きで、古体のシンハラ字とみられる文字が刻まれている。これは、スリランカ最大の英主といわれるポロンナルワ期のパラクラマ・パーヴァー一世(既出)によるものである。同王は、国内の仏教教団、および、その各派の和合と浄化に努め、ついに、1165年、Latāmaṇḍapa で大同の会議を開催し、この折の浄化の原則をここに刻んだ<sup>49)</sup>。多くの修行僧・学僧らにみせようとの趣旨であるが、高所の部分を読むのは容易でないから、象徴的な記念碑としての性格も有していよう。

②の事例としては、ノックスのいう “an ancient Temple *Goddiladenni* in *Yattanour*” (ヤティヌワラのガダラーデニヤにある古代寺院)の傍らの刻文がある。この寺院は、キャンディ Kandy から南西16キロメートルの地に、今なお現存しているガダラーデニヤ寺院 Gadalādeniya のことであろう。その “these Letters” (刻文)は、同寺院の白い門屋(建物)に向かった、その右下、テンプル・フラワーの咲きこぼれる岩盤上に刻まれている。今は鉄柵で保護されているが、この記事によれば、同寺院は、ガンボラ Gampola 王

朝期（1341～1415年）の1344年、ブヴァネーカ・パーフ四世（在位1341～1351年）の命により、建築士は南インドのガネーシュヴァラーシャーリによって建造されたという。

また、これより南3キロメートルの地には、ランカーティラカ寺院 Lankatilake が位置する。この寺院は、そそり立つような高い岩山の上に建てられており、その背後三方には、美しいヤシ畑や稲田の景色を眺望することができる。刻文は、堂の右後方（僧房の右前方）の岩盤に、二面、刻まれている。これによれば、この寺院も、同年、同王の第一大臣、セナー・ランカーディカールにより、建築士は南インドのスタパティ・ラーヤールによって建造されたとある。

以上の他、ダンブラ Dambulla の洞窟寺院の碑文（ウッタガミーニー・アバヤ王、古ブラフミー文字、B.C. 1世紀）、その他、石窟寺院・岩陰寺院等の築造・寄進の際に、岩陰などに刻まれる刻文なども、これに類しよう。

③の事例としては、アヌラダブラ Anurādhapura の、ルヴァンヴァリ・サヤ Ruwanweli Seya 出土のガジャ・バーフ Gaja-bāhu 一世（在位174～196年）の碑文がある（コロンボ国立博物館蔵）。横長の角柱石に（これを竪ざまに立てる）、古体字で横行6行があり、同王は、Dakshina Abhaya、その他の寺院を建立・修復し、保護し、信仰を支援し、僧職者に四つの pratyas (priestly requisites) の幸せ（触・見・聞・味）をもたらしたといった内容が記されている。王の功績、偉業を称えたものである。

同様の、というより、ほぼ同一の石柱は、コロンボのオランダ博物館 Dutch Museum にも保存されている。同王の顕彰碑は、当時 あちらこちらに建てられたのであろうか。

ポロナルワの、ニサンカ・マラ王 Niśśaṃka Malla（在位1187～1196年）の大碑文（12世紀）も、ここに属する。これは、ダラダーマルワ寺院の遺跡群の一つ、ハタダーゲー堂の東側、サット・マハールプラーサーダ塔の前に位置する。横長約8.5メートル、幅1.5メートル、厚さ44～60センチメートルの一枚岩で、アヌラダブラ（ミヒンタレー）から象を使って運んだものだとされる（*Epigraphia Zeylanica*, VOL. II, 98-123頁）。

岩は、上向きに横たえた形で置かれ、その上面は、左・中・右に三区分され（一区画2.83メートル）、各区画内に横書き本文24行分の界線（溝）が設けられ、シンハラ字による碑文が刻まれている。前後・左右の側面にも文字（横行、界線）や象・鳥等の動物の彫刻が刻まれている。

る。

この碑文は、“Gal-pota” (Stone Book)、即ち、「石の貝葉本」と通称されている。だが、これは石碑であり、同王の偉大さを、広く、かつ、時を越えて伝えようがための顕彰碑の一つである。

ハタダーゲー堂も、同王によって建てられたといい、この門を入った中の右手の外壁にサンスクリット文字の碑文が刻まれている。これも王を称えるものである。

ニッサンカ・マラ王に関しては、同遺跡群から南南西に少し離れた同王の謁見堂と伝えられる建物の跡の、ライオン像（同王座の支えといわれる大石造、12世紀）の前足と後足との間に刻まれた碑文もある。

同王は、南インドのカリంగా王朝の出身で、ダンブラの洞窟寺院、その他、国内の各地に王を称賛する碑文、小国との関係を示す碑文等を造ったといわれる。

なお、ハタダーゲー堂の西側、アタダーゲー堂の前にも石碑が建てられているが（横行、48行）、これは、かつて、タミル族に攻められた時、この地に残ることを約束した人々の誓文サインであるとされる。

④の事例としては、アヌラダブラのアバヤギリ大塔 Abhayagiri Dagoba の博物館に収められている、ラトナプラーサーダ堂碑文 Ratnaprasada Inscription Gaja-bāhu（板碑、横置き、横行4行）、また、バティカ・アバヤ王碑文 Inscription of the King Bhatika Abhaya（板碑、竪置き、横行18行）がある。

前者は、ガジャ・バーフ Gaja-bāhu 一世（ガミーニー・アバヤ王 Gamini Abhaya）が、Abhaya Gamini Uttara-Maha-Cetiya（大塔）に Jalagamika という大貯水池を寄進したことを記した施与刻文である。後者は、バティカ・アバヤ王（在位140～164年）が、Uttara-Mahaceta (Abhayagiriya Vihāra) に稲田 paddy fields を寄進したことを記した施与刻文である。

この無畏山アバヤギリ寺院は、5世紀（中国の義熙5年<409年>12月～同7年<411年>秋）に中国僧法顕も訪れたことのある名刹である。法顕伝にみえる「鐵券」二点（既出、注18参照）も、実は、仏教僧院に対する寄進の刻文であった。

スリランカの西南部、ベントタ Bentota に位置するガラパタ・ヴィハール寺 Galapata Vihāra の碑文も、この④の類である。同寺は、12世紀に建立された由緒ある寺院であるが、この寺の正門にさしかかる石段の下の右手に大きな岩盤があり、この上面（上向きの斜面）に碑文が刻まれている。14世紀頃の製作にかかるといい、横行、23、24行で界線を用いる（溝を彫る）。既に、磨

滅して文面は右上面の1/4ほどしか残っていないが、シンハラ文字によるパーリ語で、パラークラマ・パーフ二世（在位1236～1371年）が、この近くにヤシ畑を買い、同寺に寄贈した旨が記されている。その旨を証文として、かつ、自らの事績の顕彰碑として、後世に残し留めようとしたものであろう。

この刻文に関しては、また、次のような由緒書（画額）に注意される。即ち、本堂左手の寺院内の欄間に、その筆刻時の様子を描き留めた一枚の大きな彩色画が掲げられているのである。古いものではなからうが、その図柄には注意される。

絵は、同寺の正面の石段の下（右側）が舞台となっている。画面の右下隅には、しゃがんで岩肌に碑文を刻む二人の彫り師と、立ってこれを監督・指揮する男性一人とが描かれている。画面の左方には、それを指さし案内する女性（王妃か）、説明を受ける王、二人の従者の計四人が描かれている。就中、その監督官は、左手に草稿らしき貝葉文書を持ち（横行、5行書）、右手の指をもって二人を指揮しているのである。彫り師は、右手に鑿（たがね）、左手に長さ一尺くらいの棒状の槌を持って、左から右へと刻字する。

岩盤に筆刻する場合の具体相が、これによってしのび得るのではなからうか。古くから伝承されてきたその手法を写し留めたものとして、この絵の意味するところは大きい。

因に、インドの銅板文書は、ペンとインクで下書きした後、金銀細工の技術者（suvarnaka）が文字を刻む。この銅板の形は貝葉に倣って作られ、銅板文書の元の文章は貝葉に書かれたに相違ないとされる<sup>46)</sup>。

岩石、磨崖、窟壁、粘土板、金属、甲骨などに刻まれた資料も、歴史、文化の研究上、極めて重要な資料である。これらを刻文、碑文、碑銘、金石文、甲骨文などと称し、分析・研究していく学問、学問体系を Epigraphy という。刻文学、金石学、碑銘学といったことばで訳されようか。南アジア・東南アジア方面では、アショーカ王（在位B.C.268～232年頃）の詔勅碑文を初め、やはり、資料はインドに多く遺存しているようで、その主な研究機関・学会としては、インド考古学調査局 Archaeological Survey of India（1871年設立）、その中の刻文史料編纂所（O.D.E.）、また、インド刻文学会（E.S.I.、1975年設立）などが挙げられ、その成果は、“*Corpus Inscriptionum Indicarum*”（1877～）、“*Epigraphia Indica*”（1888～）、“*South Indian Inscriptions*”（1890～）、“*Indische Palaeographie*”

（1896～）等により、逐次、公表されてきている。これらによらない、また、カンボジア、タイ（シャム）、その他の地域における碑文・刻文等についての研究書も公刊されているが、現実には入手しづらいものが多く、研究上、困難を伴うことがある。

## おわりに

ロバート・ノックス著『セイロン島誌』における書記素材、書記方法、その他についてみてきた。

ノックスたちの囚われていた17世紀後半における同島は、既に、ヨーロッパ列強のアジア進出・経営史上、極めて重要な位地を占めていたはずである。その沿岸部地帯の、ほぼ全域はポルトガル植民地（1605年より進出～1657年）、次いで、オランダ植民地（1658～1796年、また、1802年）となっていた。その後、続くイギリスの統治時代も遠いことではなかったが、こうした情勢の中において、ウグ・ラタ（キャンディ）王国は、内陸高地部に、いわば、封じ込められたような状況にあったようである。

二千年にも及ぶシンハラ王権最後の王朝として、かつ、シンハラ人王による王権末期の王朝として<sup>47)</sup>、同王国は、行政、産業、文化、生活、その他、すべての点において習慣や伝統が重んじられる、多分に保守的な社会であったかと推測される。これは、しかし、「記録」を留めるには最適の状況であったということではなからうか。少なくとも、「記録」を留めるべき最後のチャンスであったといつてよからう。この意味においても、異国人ノックスの記録は、よりいっそうの重みを有してくるのである。

ノックスの記録により、同島における書記素材、書記方法、その他について多くのことを学んだ。文書の形態、貝葉本の寸法（大小）など、さらに検討すべき問題もあるが、本稿は、以上をもって筆を擱くこととする。

末尾ながら、本研究の便宜を図って下さった University of Peradeniya, Library の A.Senadeera 氏、また、同大学の Jagath Gunatilake 先生、I.F.S.-Kandy の Rohana Chandrajith 氏には心より謝意を表する次第である。

—Jan.2,1995.At Ellensburg,WA, USA

—Dec.18,1995.加筆 July 4,1996.改訂

## 注

1) 濱屋悦次訳『セイロン島誌』、平凡社刊、401頁。



## 2) 注1文献。全406頁。

以下に、原文を引くに際し、この濱屋氏の訳書を参考として引用することがある。

## 3) 脱出直後、ノックス自身の記憶により、帰国の船中で素稿を書き、1681年3月、原稿完成、同年の、おそらく9月初めに出版されたとされる。注1文献、「訳者あとがき」、394頁。

## 4) 拙稿「スリランカにおける貝葉文書・典籍 (Palm Leaf Manuscripts) の作成方法について」、『島根大学教育学部紀要 (人文・社会科学)』、第28巻、1994年12月。

## 5) “Latin” (ラテン語) につき、本書の Preface (序文) (1682年8月付、ロバート・フック記) の2頁目に、“or (which will be of more general use) into Latin, the learned Language of Europe.” ((より一層広く利用されるように) ヨーロッパの学術用語であるラテン語に) 訳すことも必要である、といった記述がみえる (32頁)。

## 6) [濱屋氏訳書]

さて、シンハラ人の言語について少々述べよう。その言語はこの島独特のもので、この島以外のインド圏のいかなる地域でも使われていないと考えられる。いくつかの単語はシンハラ語とタミル語で共通しているが、それはお互いの交流や通商によって取り入れたのであろう。しかし、その単語はとても少ないので、タミル人もシンハラ人もお互いの言葉を理解できない。

シンハラ人が話しているのを聞くと、語彙が豊富で、滑らかであり、優雅で、丁寧である。単語がいっぱいあって、敬称や修飾語もたくさんある。たとえば、女性に話しかける時に使う階級や身分に応じた呼び方が十二以上もある。(下略) (235頁)

## 7) 王の何箇所かにあった宝物庫には、宝石、現金、布、難破船からの収奪物、外国からの贈物、象牙、蜜蝋、相当量の備蓄武器 (銃、弓矢、槍、矛、刀、弾薬など)、ナイフ、鉄、タリポットヤシの葉、云々の器物があったと記されている (Part II Chap. V, 濱屋氏訳書は135頁)。

## 8) [濱屋氏訳書]

これに対して高官は「英語の読み書きはできるのか。王はあんたに身体を使う仕事をさせようと考えているわけではない」と言った。私は「上陸したころ、私は若く、読み書きを知っていました。しかし、その後は紙もインクもなくて、全然読み書きをしなないので忘れてしまいました」と答え、さらに「私た

ちのように平和の目的で来た人間を捕らえて抑留するようなことは、いかなる王や君主の習慣や規範にも反することですし、いわんやその人の力量や知識を超えた仕事を強制するのはなお許されることではありません」と強く主張した。

(第四部、第八章、323頁)

## 9) 小西正捷「インドにおける紙本以前の文書素材」、『中央大学 アジア史研究』、第六号、1982年3月、5頁。

なお、これらは下記のハーニリの論旨 (113頁、121~123頁など) を承けたものであるが、今は簡易にまとめられている小西氏の論文を引いた。

A.F.Rudolf Hoernle: “Epigraphical Note on Palmleaf, Paper and Birch-bark”, *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, L X I X, Pt. I . No.2, 1900.

## 10) 拙稿、注4文献の注66参照。

## 11) 江戸時代における寺小屋は、幕末期には3万を越えていたとされる。こうした寺子屋では、紙が貴重であったので、手習いの折には、「砂書」「灰書」「板書」等が行われた。前二者は、丸盆に細かな砂、あるいは、白い灰を入れて文字の練習をするもので、これを消すには、その縁をトントン叩いてならした。板書は、朱塗りの板に筆と布を用いた。(NHK・TV、「歴史発見、江戸寺子屋事情」、1993年5月5日、21時40分より60分間の放映)

関連しては、阿辻哲次著『図説 漢字の歴史』(1989年1月、大修館書店刊、181頁) に、朝鮮で用いられた「砂板」のカラー図版が掲出され、ここに次のようにある。

## 12-2 朝鮮の砂板

朝鮮で使われた「砂板」。指で何度も書いては消せる便利な筆記用具として、児童の文字学習などに利用された (韓国国立民俗博物館所蔵)。

## 12) 阿部登「ヤシの葉の構造とその耐久性」、『SAGO PALM』、第2号、1994年。

## 13) 注9ハーニリ文献、また、142頁。同じく小西氏論文。

## 14) 拙稿、注4文献、73頁。

## 15) [濱屋氏訳書]

まずカラシナの種子のようなクラッカがある。シンハラ人たちは、碾くか搗いて粉にし、火鉢の炭火でケーキに焼くとか、他の調理をする。ふだん食べつけない人が食べると腹痛を起こすことがある。粉を碾くには、臼用の二つの円い石を用い、木の柄を

使って手で回す。この穀物には数種類あり、あるものは三カ月で成熟し、あるものは四カ月を要する。もし土地が良ければ収量は非常に増え、しかも山間地でも平地でも育つ。(第一部、第三章、58頁)

## 16) [濱屋氏訳書]

土地の値段は二十五ラリーつまり五ドルで、この国としては大変な金額であった。しかし神の恵みにより、私は先般の大損害からすでに立ち直り、それを支払うだけの資力が十分にあった。村の有力者七、八人が立会い人となって売買契約が成立し、この国の形式に従って椰子葉で文書が作られた。文書が届き、金を払い、私は土地の所有権を獲得した。私の土地は、キャンディの南約十マイル、ウドゥヌワラ郡のエラデッタ村にあった。

(第四部、第六章、310頁)

## 17) 拙稿「インドにおける書写素材について」、『平成五年度高山寺典籍文書総合調査団研究報告論集』、1994年3月、177頁。

## 18) 法顕伝に、「諸国王長者居士為衆僧起精舍。供給田宅園圃民戸牛犢鐵券書録」(大正新脩大藏經、第51巻、859頁)、「然後割給民戸田宅書以鐵券」(同、865頁)とみえる(注17、176頁参照)。前者は、中インドの摩頭羅國の条、後者は、僧伽羅國、即ち、セイロン島の条におけるものである。

この「鐵券」につき、「金属板に書かれた文書と解釈するならば、それは銅板文書以外に考えることができないであろう。この記事から、グプタ朝が銅板文書を作成していたことがうかがわれるのである。」(山崎利男「インド銅板文書の形式とそのはじまりについて」、『東洋文化研究所紀要』、第73号、1977年、230頁)と解する説がある。いきなり「銅板」と解釈されるのは、鐵(鉄)が錆びて朽ちやすいところからのことであろうか。しかし、契約文書にはヤシの葉でさえも用いられている。状況にもよるが、鉄板が用いられたとしても何の不都合もない。

原文には「鐵券」と書かれている。法顕伝では、「鐵」字は、「鐵輪王」「鐵輪」「鐵園両山」(以上、同、863頁)、「銅」字は、「銅鉢(鉢)」(同、858頁)、「銅孟(杆)」(同、860頁)とみえる(他に「金」「銀」「錫」字等がある)。使い分けはあるようであり、また、これらを無理に銅板文書と解さなくても、グプタ朝に銅板文書が行われていたことは他をもって十分に推測できよう。

セイロン島は、製鉄技術にも長けており、ノックスも「鉄鉱石を精選し、鉄に精練する技術は注目に

値する。」と記している(濱屋氏訳書、第三部、第八章、220頁)。鉄板文書の存在は認めなければならない。

## 19) 野口忠司著『シンハラ語辞典』、大学書林、平成4年11月30日刊、752頁。

## 20) 注19文献、464頁。

## 21) [濱屋氏訳書]

仏教僧には多大の恩恵と榮譽が与えられている。(中略)。仏教僧には次のようにして得る布施がある。魂の功德を積む気になった人がいると、人々は仏教僧の一人をその人の家に連れて来る。僧侶は四人の男が持ち上げる布の下を歩き、太鼓や笛が鳴り響く盛大な儀式で家に迎えられる。このような儀式が行われるのは、仏教僧以外には王だけである。家の人々は僧侶を盛大に歓待し、できる限りの贈物をする。人々は、僧侶を一日か二日滞在させ、迎えた時と同じような儀式を行って送り返すが、その時に贈物の品々も運んでやる。しかし僧侶は滞在した夜に、バナつまりタリポットヤシ〔の葉〕でできた本に書いてある経典を唱え、唱えたことの意味を人々に語って聞かさなければならぬ。経典は余りにも高尚な文体で書かれているので、一般大衆には理解できないのである。(第三部、第三章、181頁)

## 22) 注4文献、79頁(注39)。

片山一良「パリッタ(Paritta)儀礼—スリランカの事例—」(駒沢大学)『宗教学論集』、第9輯、1978・79 合併号、1979年12月。

青木保「コロomboの paritta 儀礼—調査覚書—」(大阪大学)『年報人間科学』、第1号、1980年。

高橋社「上座部仏教の存在形態(五)—ピリット儀礼—」、前田恵学編『現代スリランカの上座部仏教』、山喜房仏書林、1986年2月、207~261頁。

## 23) 注22に同じ。

## 24) 前稿、注4文献では、ホロスコープは、その性格上、こうした scroll 状に仕立てられるものかと解することができた。が、文書一般がそうであるとは理合できなかった。実際は、むしろ、逆に、文書一般が巻き物状に仕立てられ、占星術の関係文書も同様であったということになる。

## 25) 拙稿、注4文献、72頁。

## 26) 新関欽哉著『東西印章史』、東京堂出版、1995年6月20日、126頁。

## 27) 手近の英和辞典による。

## 28) 「書物」の大きさについては、諸説一定しない。前稿を参照すれば、ここにノックスのいうところが、

最も小さい。当時は、1 フィート半 (45, 72センチメートル) の長さが最長であったというのであろうか。さらに検討したい。

- 29) 残っている側壁の内側に、彩色画の名残がある。なお、寺院が図書館(室)、即ち、経蔵を有することは、むしろ、普通のことであったかもしれない。
- 30) 少なくとも、今日の貝葉本は、厚い板表紙が付されており、両端を持って中ほどがたわむことはない。12世紀の頃の貝葉本は、板表紙を伴わなかったのであろうか。但し、そうとなれば、この人物は、パラクラマ・パーフー一世ではなかろう。せっかくの彫像(石像)である。王権の象徴なり剣なりならともかく、王位にあるものが、貝葉本を携えていることの説明は困難であろう。あるいは、この人物は、教典なり法典なりを携えた宗教者か法律学者か、の類であらうか。それが、貝葉本であるとするなら、そうした職種の人が考えられよう。
- 31) [濱屋氏訳書]  
この島の人々には、各種各様のカーストつまり身分に応じた階級がある。それは富とか、王が与える名誉や地位とは無関係で、家柄とか筋筋で決まる。この身分は、それが高かろうと低かろうと、すべて世襲により代々引き継がれる。(165頁)
- 32) [濱屋氏訳書]  
その下は機織りである。彼らは布を織る仕事の他に古い師でもあり、人々に良い日とか良い季節を教える。また、子供の誕生に際しては、生まれた日時やどんな星の下に生まれたのかを記録する。人々は、この記録を生涯大切に保管しているので、自分の年齢が分かるし、どんな幸せや災いが身に降り掛かるかを知ることができる。  
この人々はまた、太鼓を叩き、笛を吹き、神々がいる寺院の中や供物の前で踊る。彼らは神々の像に捧げられた供物の食物を全部食べたり持ち去ってしまう。この二つの行為は、非常に低い身分や地位にある者がすることとされている。彼らは死んだウシの肉も食べる。(170・172頁)
- 33) \*印の部分のアルファベットが不鮮明である。あるいは、eか。
- 34) [濱屋氏訳書]  
第一はタリポットヤシである。船のマストのように大きくて高く、きわめて真直で、葉だけしかついていない。その葉は非常に有用で、人々に大きな恩恵を与えている。それはとても大きくて面積が広いので、傘にすれば一枚で約十五人から二十人を覆い、

雨が降っても濡れないでいられる。乾かした葉は非常に丈夫でしかもしなやかであり、開いた葉は非常に大きいのだが、女性用の扇子のように折り畳めば人の腕ほどになるので、持ち運ぶのに全く好都合である。非常に軽く、人々は適当な大きさに切って、それを手で持ち運ぶ。開いた全葉は円形に近いが、使用に適するように切ったものはほぼ三角形である。旅の時など、尖った方を先に頭上にかざして行くが、こうすると小枝の多い所や藪を通るのに具合が良い。日差しが強くて暑い時には、日除けに使える。王国の兵士はみな、行軍の時に雨で濡れないためばかりではなく、夜寝る時に張るテントとするためにも、この葉を携行している。これは全能の神が、この多雨の国に住む貧しき裸の人々に下し給うた正に素晴らしき恵みである！ その一つを私はイギリスに持ち帰った。皆さんは挿絵でご覧になれるはずである。タリポットヤシの葉は、ココヤシと同じように幹の先端に生ずる。果実は、木が枯れる最後の年になって初めて成る。花序が幹の最先端に出て来て、大きく枝を広げ、黄色い花をいっぱいにつけ、見た目には愛らしくて美しいが、臭気がきわめて強い。やがて丸くて非常に硬い果実を結ぶ。その果実は私たちの一番大きいサ克蘭ボくらいであるが、要するに種子としてしか役に立たない。この木は一生にたった一回しか果実をつけないが、非常にたくさん生ずるので、一本の木で国中に十分なほどの種子が採れる。この木が家の傍にあると、花の臭気が余りにもひどいので、種子が欲しくない場合にはすぐに伐り倒してしまう。幹の中には[木質部がなく]髄だけがあり、果実が成る前に伐り倒せば、これは非常に良い食料になる。この国の人々は髄を臼で搗いて粉にし、ケーキに焼く。その味は白パンとそっくりで、稲の収穫期前の人々にとって米の代わりとなる。(64~66頁)

35) 1995年12月10日、筆者が、Peradeniya Botanical Gardens を再訪した折、タリポットヤシが開花中であった。このヤシの木は、前稿4に言及したそれである。

36) sheltring, themselvs, Raine, Tolipat, leafe の綴りは原文のままである。

37) パルミラヤシ *Borassus flabellifer* もまた、傘を作るのに用いられるといい、「雨の日には、農夫たちは一枚の大きなパルミラヤシの葉を船形に綴ったみのをすっぱり被って野良仕事に出かけるが、平坦な田んぼの中では、このほうが落雷の心配も少ない

のだろう。」(西岡直樹著『インド花綴り インド植物誌』, 木犀社刊, 1992年9月, 第3刷, 156頁)と述べられている。

38) [濱屋氏訳書]

仏教僧には多大の恩典と栄誉が与えられている。王に年貢とか租税などを払わずに土地を持てる。どこへ行っても人々から尊敬を受け、神にするように頭を下げられるが、僧の方は誰に対しても頭を下げることはない。頭の上にタリポットヤシ [の葉] をかざす時、葉の広い方を前方に向ける栄誉を持っている。他にこのようにするのは王だけである。どこへ行っても座る椅子にはマットと白い布が敷かれる。それもまた [他には] 王のみが持つ栄誉である。

(第三部, 第三章, 180頁)

39) 正しくは、掌状扇形葉をしているはずである。

40) 拙稿, 注4文献, 70頁。

41) [濱屋氏訳書]

「この木は島の南と西の地域にだけ生育する。野生のものではなく、全部が村の中にはえていて、そこは森のようになっている。」この「木は非常に真直ぐで高く、人間のふくらはぎより太いものはまれである。」、「幹の中心部は一種の髓が詰まっているだけで、[外側の材は] 端から端まで裂くことができる。その材は非常に硬くて丈夫なので、家壁の貫板や垣根の横木に利用される。」(第一部, 第四章, 61頁より抄出)。

42) 「カンデ・ウダ」は、カンディ・ウダ・ラタ (山間の高地の国)、即ち、キャンディ王国のこと。同王国は、セイロン島の中央高地、標高約五百メートルの山々に守られた盆地に栄えた。1474年、コッター王国から分離、独立、1815年、イギリス軍により、滅ぼされた。

43) 濱屋氏, 注1文献, 252頁。(この記事既出)

44) R.S.シャルマ著, 山崎利男・山崎元一訳『古代インドの歴史』, 山川出版社刊, 1985年8月, 12頁。

45) 神谷信明「上座仏教の存在形態(四)——僧侶の生活と活動——」, 前田恵学編『現代スリランカの上座仏教』(山喜房仏書林刊, 1986年2月)所収, 194頁。

前田恵学「スリランカ上座仏教の歩みと近代化への対応」, 前同書所収, 459頁。

46) 山崎利男氏, 注18文献, 195頁, 209頁, 212頁。

47) 1739年, シンハラ王家に後継者がいなかったため、南インドのナーヤッカル Nāyakkār 王朝からスリー・ヴィジャヤ・ラージャシンハ王 Sri Vijaya

Rājasinha を迎えた。タミル人の王である。この王朝は、1815年、イギリスによって廃され、イギリスは、1818年に全島の統治権を確立した。